



Deen drëtte Volet, dee méi apaart ass an dee mer net iwwerall hunn, mä dee mer awer... Gëschter zum Beispill hu mer d'Crèche vun dem Altersheim zu Bierschbech bei Miersch ageweit, an ech muss soen, dat ass eng aussergewöhnlech flott Initiativ - ech sinn och dovun iwwerzeegt, datt déi hei, wa se bis fonctionnéiert, d'selwecht gëtt -, wou eben d'Éducatrice gesot huet: „Et ass eng Fra heihinner komm, déi eis gesot huet: «Ech kann net erakommen, well ech si krank. Mä wann ech zwou Minutten nëmmen d'Kanner gesinn, déi hei spillen, dann hunn ech erëm Force, fir dee ganzen Dag auszehalen.»“ Do gesitt Der, datt dat och wichteg Elementer sinn, an datt dat eppes ass, wat och net nëmme fir d'Kanner wichteg ass.

D'Kanner och, déi mat deenen eelere Leit dann do gëschter all zesumme sech amé-séiert hunn, wou ee gesinn huet, datt dat wierklech bal esou e Verhältnis ass wéi Kanner mat hire Grousselteren, dat ass, denken ech, och eppes, wat am intergeneratiounellen Zesummeliewe sécher vu grousssem Intérêt ass.

Zu Lëtzebuerg, wéi gesot, ass déi heiten déi zweet Experienz, déi mer domadder maachen. Et gëtt am Ausland aner Projeten, déi esou fonctionnéieren. An ech sinn dovun iwwerzeegt, datt et bei deenen doten, an där Form wéi et eben elo geplangt ass, sécher och net wäert bleiwen.

Dofir géif ech och wëllen der ganzer Chamber, wou jo jiddwereen d'accord ass fir dat ze stëmmen, nach eng Kéier e ganz grouse Merci soen, an ochwünschen, datt dann och déi verschidden Acteuren, ob dat hei an dësem Fall d'Associatioun vun den Alzheimer ass, oder an deem anere Fall déi vun der Pescatore, esou séier wéi méiglech hir Sue kréien, op déi se awer ewell eng Zäitche waarden.

Merci villmools.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci der Famillje-ministesch.

Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

D'Ofstëmmen fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6038 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Hauptert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Lucien Clement), Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Martine Mergen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Michel Wolter), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydie Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helming (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass dat esou décidéiert.

Ech hat och vergiess beim Vote virdrun, dës Dispens ze froen.

**5. 5956 - Projet de loi portant modification de la loi du 13 mars 2007 autorisant la participation de l'État à la reconstruction de l'Aile Centrale, à la rénovation, la transformation et la modernisation de l'Aile Cité du Centre intégré pour personnes âgées de la Fondation J.-P. Pescatore (suite)**

**- Dispense du second vote constitutionnel**

Sidd Der och domadder d'accord?

**(Assentiment)**

Dann ass dat esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zur Diskussioun iwwert de Projet de loi 6120 iwwert d'Émbenenne vum Lycée technique Nic. Bieber. Hei ass d'Riedezäit och nom Basismodell festgeluecht, an et si bis elo schonn ageschriwwen: d'Madame Andrich, den Här Berger, den Här Bodry, den Här Adam an den Här Kartheiser.

**(Brouhaha)**

D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Ben Fayot. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**6. 6120 - Projet de loi modifiant la dénomination du Lycée technique Nic. Bieber et étendant son offre scolaire à la division supérieure de l'enseignement secondaire**

**Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports**

► **M. Ben Fayot (LSAP), rapporteur.**- Här President, de Projet de loi 6120 huet zwee Objeten. Dat eent ass, den Numm vum Lycée technique Nic. Bieber ze änneren, an deen aneren Objet ass, fir d'Offre scolaire vun deem Lycée ze erweideren.

De Projet gouf am Mäerz 2010 déposéiert a soll am Schouljoer 2010/2011 schonn ëmgësat ginn. Ech wëll hei keng laang historesch Ausféierung maachen, mä et kann een awer just soen, dass dee Projet hei, wat de Lycée vun Diddeleng ugeet, sech an eng laang Entwécklung zu Lëtzebuerg areit, déi, kéint ee scho bal soen, viru 400 Joer ugefaangen huet, dat heescht mam Collège des jésuites an der Stad. Mä ech erspieren lech déi laang Geschicht do.

De Lycée technique Nic. Bieber staamt, ass entstanen duerch d'Gesetz vun 1965 iwwert den Enseignement moyen. Deemools ass geduecht ginn, fir eng verkierzte Secondaire ze maachen, fir d'Kanner direkt op d'Beruffsliewen ze preparéieren. An deem Enseignement moyen huet dann 1968 zum Collège d'enseignement moyen vun Diddeleng gefouert.

D'Iddi war och, fir ebe méi Lycéeën ze maachen, déi no bei de Schüler hirer Wunneng waren, well Der jo wësst, dass mer bis dohinner Lycéeën hatten, déi an der Stad, zu Esch, zu Dikrech, zu lechternach waren. Lues a lues ass awer dann, souguer och an der Stad, gefrot ginn, dass een net nëmme sollt um Lampertsbiereg Lycéeën maachen, dat heescht, do, wou d'Proffe gewunnt hunn, mä och an anere Quartieren, wou d'Schüler gewunnt hunn, fir op déi Manéier eben e Lycée de proximité ze maachen.

Dunn, 1979, ass jo den Enseignement moyen ersat ginn duerch den Enseignement secondaire technique, an dorobberhin ass dann och kuerz duerno, den 13. Juli 1979, de Collège d'enseignement moyen et professionnel vun Diddeleng ëmgeännert ginn an de Lycée technique Nic. Bieber, wéi e bis haut och nach heescht.

Dee Lycée technique Nic. Bieber, deen huet haut éischters de Cycle inférieur vum Enseignement secondaire technique, en huet de Régime préparatoire, en huet de Cycle moyen et supérieur moyen et supérieur vum EST, an en huet och déi dräi Klasse vun der ënneschter Divisioun vun dem Enseignement secondaire général,

plus eng Quatrième Enseignement secondaire, déi als Projet pédagogique an deem Gebai leeft. Dat ass also schonn eng Ouverture gewiescht zu der Division supérieure vum Enseignement secondaire an deem Lycée.

Et kënnt och nach derbäi, dass d'Chamber jo hei eng Motioun am Joer 2008 ugeholl huet, den 10. Juli 2008, an där se d'Regierung opgefuerdert huet, iwwerall do, wou an de Lycées techniques déi ënnescht Klasse vum Enseignement secondaire bestinn, fir och sech ze iwwerleeën déi ieweschte Klassen anzeféieren, eben och erëm eng Kéier an der Iddi, fir méi no bei de Schüler ze sinn, fir hinne laang Weeër ze erspieren. Dat ass jo och d'Iddi gewiescht vum Plan sectoriel «Lycées», no deem jo och déi Décisioun geholl ginn.

Am Lycée technique Nic. Bieber waren am Schouljoer 2005-2006 127 Kanner an den ënneschte Klasse vum Enseignement secondaire. Am Joer 2009-2010, also an deem lafende Schouljoer, sinn et der 2.011 (*veuillez lire: 211*). Dat weist also drop hin, dass déi Schoul och fir de Secondaire méi Attraktioun kritt. Dovunner waren der 41 op där Quatrième Projet pédagogique vum Enseignement secondaire.

De Statsrot mécht och déi Remarque, déi net falsch ass, dass déi 41 Schüler net onbedéngt mussen elo d'nächst Joer an den neie Lycée classique oder Lycée général op Diddeleng goen. Si kënnen an iergendeng Schoul goen, well mer jo keng Carte scolaire hunn. An et gouf och an der Vergaangenheet jo souguer Schüler, déi e Lycée an hirer Gemeng hatten, déi anzwousch anescht gaange sinn.

Mä nach muss een awer soen, dass e Lycée, och e vollstänneg Lycée an enger grousser Gemeng, an engem Centre de développement eng wichteg Funktioun huet. Dat gesäit een och an deenen neie Lycéeën, déi gegrennt gi sinn, déi elo scho lafen, wéi zu Réiden an an anere Lokalitéiten. Duerfir ass jo am Plan sectoriel, si jo aner Lycéeën schonn an der Preparatioun, wéi zum Beispill zu Clierf, zu Déifferdeng an och zu Mondorf, déi jo elo vun der Regierung, net op d'Äis geluecht gi sinn, mä e bëssen zrëckgesat gi sinn, wat an deene jeeeweilege Gemengeréit jo zu relativ grousser Opreegung gefouert huet.

De Lycée, deen dann elo geschaf gëtt... Well mer keng Carte scolaire hunn, dat ass mengen ech eng Donnée, déi ee muss bedenken, an och keen eigentlech eng Carte scolaire wëllt - ech hunn net gehéiert vun iergendenger politischer Familljen, dass se wëllt esou en Dirigismus aféieren -, mä esou Lycéeën mussen sech jo dann an enger Lycéeslandschaft, ech wëll net soen imposéieren, mä si mussen sech duerchsetzen, och fir Schüler unzezéien. An dat huet ee jo oft gesinn, och an der Stad, wann nei Lycéeën komm sinn, da sinn d'Schüler dohinner gaangen, da sinn anerer, déi hatten der e bësse manner. Mä ech mengen, mir hunn hei zu Lëtzebuerg jo eng grouss Schülerzuel a mir hunn ëmmer och Plazmangel, duerfir ass et scho wichteg, dass en neie Lycée entsteet.

Dat gesot, Här President, just nach eng lescht Remarque - reng, wéi soll ech soen, grammatescher Natur, vu Punktatioun - de gudde Bievesch Néckel, deen am Lycée technique Nic. Bieber geschriwwen ginn ass, Nic. - mat Punkt - Bieber, dee verléiert dann elo an deem neie Lycée Nic-Bieber säi Punkt an e kritt en Trait d'union, an dat ass dann elo eigentlech déi grammatesch Ausrichtung fir och déi zukünfteg Lycéeën, déi no Nimm vu Politiker oder aner Personnage genannt ginn.

Merci, Här President.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Fayot, an als éischte Riedner ass d'Madame Sylvie Andrich agedroen. Madame Andrich, Dir hutt d'Wuert.

**Discussion générale**

► **Mme Sylvie Andrich-Duval (CSV).**- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wëll ech dem honorabele Ben Fayot Merci soe fir säin interessanten an exakte schrëftlechen a mëndleche Rapport. Et bleiwe mer elo just nach e puer Kommentaren zu dem virleiende Gesetzesprojet ze maachen.

De Lycée technique Nic. Bieber, deem mer elo jo en neie Numm ginn, deen huet

schon eng laang Geschicht hanneru sech, wéi mer héieren hunn, a wann een dat mat deem néidege Réckbléck haut kuckt, da kann een dat als Erfolgsstory betitelen. Ugefaangen 1968 mat der Schafung vun der sougenannter Diddelenger Mëtelschoul iwwert d'Transformatioun am Joer 1979 an de Lycée technique Nic. Bieber, bis d'Aféieren am Joer 1980 vun der ënneschter Divisioun vum klassesche Secondaire. D'Offer gouf souguer mat Succès duerch e Projet pédagogique op d'Quatrième vum Secondaire ausgeweit, an dat vum Schouljoer 2005-2006 un. Duerno mussen d'Schüler dann an aner Lycéeën auswäichen, op Esch oder an d'Stad.

Och d'Infrastrukture vum Lycée technique si mat de Joren opgewäert ginn. Virun e puer Joer koom nach eng nei Filial an de Quartier Italien - bei dat berühmte Frankelach - bäi, an déi nom fréieren Alliance-Terrain benannt gouf. An no jorelaangen Transformatiouns- a Bauaarbechten um Haaptsite, deem fréieren Dispensaire an der Parkstrooss, konnt d'lescht Joer e flotten neie Komplex ageweit ginn, deen d'Gedold vun de Schüler an de Proffe beloune sollt. An deem léisst et sech och bestëmmt elo gutt léieren. Zousätzlech huet d'Regierung décidéiert, fir deemnächst eng nei Sportshal bei d'Annex am Quartier Italien opzerichten, déi se och weiderhin als Prioritéit ugesäit, trotz dem presentéierte Spuerplang.

An haut solle mer d'Dieren opmaache fir eng qualitativ Weiterentwécklung vum Lycée technique Nic-Bieber, andeems mer elo de kompletten Zyklus vum klassesche Secondaire och do kënnen ubidden. Duerfir jo och d'Ännerung vum Numm a Lycée Nic-Bieber. Effektiv zielt déi Schoul eng héich Zuel Schüler, eng Zuel, déi konstant geklommen ass mat de Joren. Och d'Zuel vun de Schüler am Enseignement secondaire, am Klasseschen, ass weider an d'Luucht gaangen. Esou sinn 2005-2006 127 Schüler, 2007-2008 179 Schüler an 2009-2010 111 Schüler derbäi komm.

Et ass awer esou, dass déi zwee Lycéeën aus dem Pôle sud zu Esch, de Jonge-Lycée an de Lycée Hubert Clément, dee jo geschwé renovéiert soll ginn, op hiren ieweschte Klasse saturéiert sinn. Gradesou soll de Kolléisch an der Stad frësch gemaach ginn, wat d'Capacitéiten, fir Schüler opzehuelen, wäert beaflossen. Mat Referenz op eng Motioun, déi hei 2008 an der Chamber gestëmmt gouf, proposéiert duerfir d'Madame Minister, konform zu de Besoinen, den ieweschten Zyklus vum klassesche Secondaire an allen technesche Lycéeën unzebidden, also och zu Diddeleng.

Dovunner ofgesinn huet Diddeleng zënter e puer Joer méi eng dynamesch Entwécklung vu senger Populatioun an ass mat ronn 19.000 Awunner déi véiertgréisst Stad am Land. Um Niveau vun der Landesplanung ass Diddeleng als ee regionalen Entwécklungs- an Attraktivitéitspol klasseséiert a soll och dowéinst net nëmmen iwwerperformant Schoulen, mä doriwwer eraus iwwer aner wichteg national Infrastrukturen am noen Ëmkrees verfügen. D'Ubannung un den öffentliche Transport, souwuel innerhalb wéi ausserhalb vun der Stad, ass hei ouni Zweifel vu grousssem Virdeel.

An den Ae vun der CSV stellt dëse Projet de loi duerfir e wichtege a grouse Schratt an déi richteg Richtung duer, an esou wäerte mer, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet och matstëmmen.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci der Madame Andrich, an als nächste Riedner ass den Här Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Eugène Berger (DP).**- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëllt och dem Rapporteur Merci soen, deen eis jo e klengen awer e flotten Historique hei och bruecht huet zum Lycée. Hien ass an de 60er Jore gestart. Ech wëllt vläicht e bësse méi rezent starten.

Et ass esou, datt mer 2008 hei, op Initiativ vu menger Fraktioun, eng Motioun an der Chamber gestëmmt hatten, wou mer gefrot hatten eben, fir d'Strukture vun de Secondaireeschoulen un d'Realitéiten, un d'Besoinen vum Schoulalldag, vum Terrain





unzepassen. Besonnesch ware viséiert déi Lycéeën, déi Lycées mixtes, wou een eng ganz Filière hat am Technique, mä wou een dann nëmme konnt eng Division inférieure vu Septième bis Cinquième am Classique maachen.

Dat war och bis elo de Fall am Lycée technique „Nic-Punkt-Biever“ zu Diddeleng, wou d'Schüler säit 1980 konnten am Classique bis Cinquième - respektiv och ganz rezent bis Quatrième an engem Pilot-projet - bleiwen, an dann awer hu misse wieselen.

Dat huet eng Rei Nodeeler mat sech bruecht, an éischter Hisiicht och fir déi jonk Mënschen, déi Schüler, déi de Choix gemaach haten, fir op Diddeleng an de Classique ze goen. Si hu missen no Cinquième dann eng nei Schoul fannen. Si hu sech missen nei organiséiere mam Transport, eventuell mat engem neien Horaire, wa se an eng aner Schoul gaange sinn. A si hu sech och natierlech missen an en neit Gebai aliewen, nei Frënn fannen an esou weider.

Dat war einfach d'Ursaach oder oft d'Ursaach, datt dann d'Schüler de Choix gemaach hunn, fir guer net zu Diddeleng unzefänke mam Classique an direkt dann an eng aner Schoul ze goen, fir eben herno dat ze évitéieren, datt se sech hu missen ëmstellen.

Et huet och aus der Siicht vun der Schoulplanung, der nationaler Schoulplanung Schwierigkeete gemaach, well jo awer dann déi Schüler, déi op Diddeleng bis Cinquième gaange sinn, dann hu missen an aner Lycéeën ënnerbruecht gi vu Quatrième un. A wann ee weess, datt mer schonn e bëssen enk mat de Schoulplaze sinn, war dat net ëmmer en einfachen Exercice, fir dann all déi Schüler op aner Plazen ze kréien. A mëttlerweil ass et awer elo och esou, datt de Lycée zu Diddeleng, de Lycée technique - wéi en also nach bis elo heescht an an enger Stonn net méi wäert heeschen -, datt dat e ganz dynamesche Lycée ass mat ganz engagéiertem Personal, an datt awer ëmmer méi Jonker trotzdeem ugefaangen hunn, do och hire Classique zu Diddeleng ze starten.

Mir begrëssen also, datt elo dëse Projet aus dem Lycée technique e Lycée mécht, an datt domadder dann och kënnen d'Schüler bis zum Ofschloss de Classique maachen, also och hir Première kënnen zu Diddeleng ofschléissen. Dat ass also e Plus fir d'Schüler, e Plus fir d'Schoulorganisatioun hei am Land, an et ass och e Plus fir Diddeleng, déi als drëttréisste Stad am Süden endlech dann och e ganze Lycée classique kann ubidden. An duerfir stëmme mer natierlech och dëse Projet.

Här President, ech wëllt awer zum Schluss nach eng Remarque maachen, méi generell zu de Schoulen a Schüler am Süden an doriwwer eraus. Diddeleng wäert elo e bësselche Loft verschafe fir den Undrang vun de Schüler, dee mer hunn an eise Secondaireeschoulen. Mä dat wäert awer net duergoen. An och am Rapport - et ass scho ganz interessant, wann een deen noliest - steet och, datt mer zu Esch praktesch „komplett“ géifen affichéieren, datt an der Stad verschidde Lycéeën am Émbau wieren. Mëttlerweil ass och Péiteng praktesch bis zur leschter Plaz ausgefëllt.

Dann ass also gewosst, datt mer weiderhi musse Schüler am Süden ënnerbréngen. An duerfir kann ech net novollzéien, datt d'Regierung da verschidde Projeten, wéi zum Beispill de Lycée vun Déifferdang am Süden, gestrach huet. Datselwecht gëllt fir de Lycée zu Mondorf oder fir de Lycée zu Clierf, de Lycée Tony - Bindestréch - Bourg sollt dat jo ginn. Datt déi Projekte gestrach ginn, wou mer dach all Joer awer en Undrang vu mindestens 1.500 neien, zousätzleche Schüler hunn.

An duerfir hei d'Opfuerderung, datt d'Regierung nach eng Kéier hir Décisioun iwwerdenkt, well se déi Projekte gestrach huet, fir se erëm op de Leescht ze huelen. Well, wann een an d'Schoul investéiert, dann investéiert een an d'Bildung an an d'Ausbildung vun deene jonke Mënschen, an domadder investéiert een an d'Zukunft vun eisem Land.

Ech soen Iech Merci.

► **Plusieurs voix.** - Très bien!

► **M. le Président.** - Merci, dem Här Berger, an als nächste Riedner ass den Här Bodry agedroen. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Alex Bodry (LSAP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vu menger Fraktioun - e bësschen awer och mat der Kap vum Diddelenger Buergermeeschter natierlech - wëll ech...

(Interruptions)

Mir si frou, wa mer ee Lycée hunn! Déi aner, déi hunn der direkt eng hallef Do-sen.

(Interruptions)

Mä et schéngt mer awer wichteg ze sinn. Et sinn anerer, déi hätte gären een. Dat ass wouer, jo, kréien och nach een.

Ech wëll der Regierung an der Ministesch Merci soen, dass se dee klenge Cadeau, dee se matbruecht hat ulässlech vun der Aweigung vun dem moderniséierten Diddelenger Lycée technique - wou se ugekënnegt huet, dass se géif deemnächst e Projet de loi areeche, fir d'Offerte scolaire am Diddelenger Lycée technique auszubauen -, dass se dat respektéiert huet an dass d'Chamber also sech och hei elo uschéckt, fir enger laanger Fuerderung eigentlech gerecht ze ginn, déi d'Communautéit vum Diddelenger Lycée scho méi laang formuléiert huet.

De Rapporteur, de Ben Fayot, ass op d'Geschicht vum Diddelenger Lycée agaangen. Ech wëll dat hei net nach eng Kéier maachen. Just nach vläicht e puer zousätzlech Zuelen: Momentan sinn an deem Lycée technique Nic. Bieber 1.530 Schüler - dat ass also eng grouss Schoul - dovunner 211 dann an deene véier Klasse vum Secondaire. Dovunner, vun deene 1.530, komme ronn d'Halschent vun Diddeleng selwer an déi aner Halschent, déi komme vun den Nopeschgemengen, haaptsächlech vu Keel, vu Rémeleng an och aus dem Réiserbann. Natierlech ass bei deenen, déi am Secondaire sinn, den Undeel vun den Diddelenger vill méi héich. Do ass quasi d'Totalitéit vun deenen, déi am Secondaire sinn, Schüler, déi vun Diddeleng selwer kommen.

Ech mengen, et ass eng Unerkennung fir déi Aarbecht, déi geleescht ginn ass an deem Lycée vu sengen Ufänk un. Et war ëmmer en engagéierte Lycée. Et war e Lycée, deen ni gezéckt huet, fir nei Weeër ze goen. Ech mengen, den Diddelenger Modell ass nach munchen, déi méi laang hei an der Politik tätég sinn, bekannt. Et war de Versuch, Enn 70er ufanks 80er Joren, fir eng oppe Schoul ze maachen, fir u sech schonn deemools eng Strategie ze entwéckelen, fir géint den Échec scolaire unzegoen, fir d'Schoul opzemaachen op d'Gesellschaft hin, op d'Kultur hin, a fir also haaptsächlech op deenen dräi éischte Joer vum Postprimaire harmoniséiert Klasse praktesch ze hunn, wou de Wiessel vun där enger Filière op déi aner sollt permanent méiglech sinn.

Vill vun deem, wat deemools ugefaang ginn ass, gëtt haut iwwerholl a méi moderne Konzepter. An dat ass, mengen ech, eng spéit Unerkennung fir dat, wat geleescht ginn ass virun 30 Joer. Et ass awer och eng Unerkennung natierlech - deen heite Projet - doduerch, dass d'Stad Diddeleng, de Raum Diddeleng elo e volle Lycée kritt. Och Unerkennung fir Diddeleng selwer als Lycéesstad, déi och doduerjer nach zementéiert gëtt, dass vu staatlecher Säit iwwer déi lescht Jore ganz vill Gelder investéiert gi sinn, net nëmme fir op dem Haaptsite ze moderniséieren, mä wéi och scho gesot ginn ass, fir och, virun zwee Joer, eng Antenn opzemaache vun deem Lycée am Quartier Italien, d'Annex Alliance, wou och deemnächst soll eng Sportsinfrastruktur hikommen.

Et gesäit een, dass also de Lycée Nic. Bieber vun Diddeleng an Zukunft wäert op zwee Standbeen stoen, dem Haaptsite am Kär vun Diddeleng selwer, dat schéngt mer och wichteg ze sinn - wann ee vu Proximitéit schwätzt ass et wichteg, dass een esou Lycéeën net un d'Peripherie vun den Uertschafte setzt - am Kär vun Diddeleng selwer, an dann doniewent d'Annex am Quartier Italien.

Et ass ganz kloer, dass domadder d'schoulesch Offerte also och de Bedierfnesser vun dem Raum Diddeleng ugepasst gëtt. Dat

ass wichteg. Dat dote bréngt fir d'Schoul nei Perspektiven, an et ass elo un der Schoul selwer, fir déi Opportunitéiten, déi déi Reform do gëtt, och ze notzen an deenen nächste Joren. An ech si sécher, dass se och do kann op dat néidegt Entgéintkomme vun de staatleche Stellen zielen. An deem Sënn also och vu Säite vun eiser Fraktioun den Accord zu dësem Gesetzesprojet.

Merci.

► **M. le Président.** - Merci dem Här Bodry, an als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Claude Adam (déi gréng).** - Merci, Här President. Ech wëll fir d'éischt dem Här Fayot Merci soe fir säi Rapport, säi mëndleche Rapport, deen en interessanten Historique och beinhaltet hat, awer och fir säi schrëftleche Rapport, deen en zu Recht ugefaangen huet andeems en d'Motioun vum 10. Juli 2008 zitéiert huet. Den Här Scheuer hat dës Motioun déposéiert. Si ass vun alle Parteie gedroe ginn. An hei hate mer gefuerdert, mir sollen - wann et méiglech a sënnavoll ass - Klasse vum Enseignement secondaire supérieur an allen neie Lycéeë schafen, an awer och an de beste-hende Lycées techniques.

De Lycée technique Nic. Bieber huet genuch Schüler. D'Lycéeën an der Émgéigend sinn éischter iwwerfëllt. An duerfir ënnerstëtze mir dëse Projet de loi an ech bréngen och den Accord vun der grénger Fraktioun.

Ganz interessant hunn ech och d'Ausféierung vun Här Bodry fonnt, deen drop hi-gewisen huet, datt den Diddelenger Lycée an de 70er Joren eng ganz progressiv pedagogesch Linn vertrueden huet. En huet mat enger Filière unique geschafft, an en ass do am Fong geholl schonn e Pionéer-wee gaang, wou mer haut erëm amgaang sinn, eis ze iwwerleeën, wéi mer dorop kommen. Leider ass an der Zäit vergiess ginn oder ënnerlooss ginn, eng Evaluatioun vun deem Projet do zu Diddeleng ze maachen. Dat hätt eis wahrscheinlech vill gehollef, da wiere mer schonn e Stéck méi wäit an eiser Planung vun der Schoul vun der Zukunft.

Ech erlabe mer awer och am Kader vun dësem Gesetz un zwou aner Motiounen ze erënneren, déi och hei am Haus unanime ugehall gi sinn. Déi eng hunn ech deeselwechten 10. Juli 2008 déposéiert wéi déi vum Här Scheuer. Do ware mer eis eens, datt mer all Lycée géifen encouragéieren, all Formatioun vum Cycle inférieure unzebidden, dat heescht souwuel d'Division inférieure am Enseignement secondaire wéi de Cycle inférieure an de Régime préparatoire vum Enseignement secondaire technique.

Zu eiser grousser Freed huet dës Motioun och hir Spuren an der Regierungserklärung hannerlooss. An duerfir meng Fro: Ass eppes och an där Richtung ze erwaarden? Wéini ass deen éischte vun de reng klassische Lycéeë bereet, de Schratt zum Lycée mixte ze maachen?

Den Dikrecher Lycée classique huet de Schrack jo schonns viru laanger Zäit gemaach. Wéi steet et mat den Haiser Athénée, Michel-Rodange an ähnleche klassische Lycéeën?

Wann dee Wee, dee mer hei maachen, fir d'Filière supérieure opzemaachen, an all Lycée Sënn mécht a konsequent soll sinn, da musse mer och déi ënnescht Zyklen opmaachen an all Lycée fir all Filiären.

Ech hunn den Dikrecher Lycée erwähnt an dofir wëll ech dann och nach op eng zweet Motioun kommen, déi den 19. Juni 2007 hei votéiert gouf, eestëmme. Hei hate mir proposéiert, fir ze ënnersichen, ënner wéi enge Konditiounen de Mierscher Lycée kéint zu engem eegestännege Lycée mat engem Cycle supérieur ausgebaut ginn. Ech hu mat Intérêt och dem Historique vun dem Diddelenger Lycée Nic. Bieber nogelauschtert, och d'Madame Andrich hat eng Rei Informatiounen do bruecht. Et gëtt eng ganz Rei Ähnlechkeete mat der Situatioun zu Miersch. Ech hunn och d'Schülerzuele vum Mierscher Lycée mat deene vum Lycée Nic. Bieber verglach, an déi leie ganz no beieneen, wéinstens, wat de Secondaire ugeet. Wat dee ganze Lycée ugeet, ass den Diddelenger Lycée natierlech méi grouss. Diddeleng ass och als Stad vill méi grouss.

Mä wann een awer kuckt am Mierscher Raum, am ganze Kanton, gëtt et am ganze Kanton Miersch kee Lycée de proximité. Esou datt ech mengen, datt dat awer scho Sënn géif maachen. Zu Miersch hu mer am Moment just déi dräi ënnescht Klassen. Et gëtt emol keng Quatrième. Dobäi sinn d'Lycéeë ronderëm iwwerfëllt, genau wéi déi am Süde vum Land. De Mierscher Raum huet ee grouse Wuesstumspotenzial. A wat zu Mamer, Diddeleng a Réiden Sënn mécht a wat mer eis fir Clierf wënschen, dat dierft och fir Miersch net falsch sinn.

Dofir wier ech och frou, vläicht ze héieren, ob schonn Iwwerleeungen zu där Motioun do gefouert gi sinn an zu wéi enge Konklusiounen datt se gefouert hunn. Ech hu schonn, wéi gesot, den Accord vun der grénger Fraktioun zu dësem Projet de loi bruecht.

Merci.

► **M. le Président.** - Merci dem Här Adam. Als leschten agedroene Riedner hunn ech den Här Kartheiser nach op der Lëscht. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

► **M. Fernand Kartheiser (ADR).** - Villmools Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der ADR soen ech dem Här Rapporteur villmools Merci fir säi mëndlechen a schrëftleche Rapport. Mir ginn dësem Projet gär eisen Accord a mir wënschen dem zukünftige Lycée Nic-Bieber, senge Professeren, sengem Personal a senge Schüler vill Erfolleg a vill Freed. Hinnen och iwwregens nach e grouse Merci fir hir gelongen Ënnerstëtzung beim ökumenesche Gottesdengscht zur Geleeënheet vun der Commémoratioun vum 8. Mee 1945.

Mir freeën eis och driwwer, datt de Lycée Nic. Bieber flott a modern Infrastrukture kritt huet, wéi mir jo och nach dëslescht konnten op der Plaz gesinn. Och ënnersträiche mir d'Bedeutung vum Ausbau vun dëser Schoul fir d'Stad Diddeleng. Mir hoffen, datt och vill Diddelenger Schüler vun dëser neier Offer am classesche Secondaire Gebrauch maachen. D'Iddi ass jo och déi, datt mir kënnen d'Zuel vun de Schoultransporter miniméieren doduerch, datt d'Schüler esou no wéi méiglech vun doheim kënnen an eng Schoul goen, déi hire Besoinen entsprécht.

Wéi och de Statsrot bedauere mir awer, datt de Projet de loi vun der Regierung net méi spezifesch Zuelematerial geliwwert huet. Et gehéiert zu enger gudder legislativer Prozedur wéi och zum Respekt vun der Chamber an dem Statsrot, datt d'Regierung, déi jo wierkelech genuch Moyenen dofir huet, och hir Informatiounen mat den Deputéierten an de Statsconseilleren deelt.

Här President, méi wichteg wéi Gebaier an Nimm vu Gebaier ass a bleift awer, datt d'Schüler an eise Schoulen en Enseignement mat engem héijen Niveau kréien. Mä genee dat ass et, wat dës Regierung net ronn kritt. Eise Schoulsystem gëtt zënter Jore vun CSV an LSAP ruinéiert! Wa mir haut esou vill Lëtzeburger Aarbechtsloser hunn, dann ass dat och a virun allem dowéinst, well eis Diploméiert net méi genuch wëssen a kënnen, och net méi géigeniwwer der Konkurrenz aus dem Ausland. Eise Virsprong an de Sproochen ass amgaangen, ze verschwannen. An d'Regierung ënnergrueft all Dag méi eis Méisproochegkeet.

D'Promotiounskritäre si virun allem duerch d'Kompensatiounsméiglechkeeten op engem lächerlech déiwen Niveau ukomm. Amplaz eise Jonktem op eng kompetitiv Berufswelt virzebereeden, mécht d'Regierung just de Contraire: Duerch eng duerch an duerch falsch Pédagogik gëtt bewosst verhënnert, datt d'Schüler sech sollen ënnerenee vergläichen, mä si solle sech just nach u sougenannte Kompetenze moossen. D'Liewen ass awer net esou, net am Beruff, net am Sport, néierens ausser an der Lëtzeburger Schoul. LSAP an CSV schwächen d'Leeschtungsberetschaft vun der Jugend. Dat ass eng schwéier Hypothék fir eist Land.

Eis Schoulen erstécken och ëmmer méi a Bürokratie. An ee Schoulexperiment nom





anere geet d'Baach erof, wéi mir et och elo neess bei „Eis Schoul“ erliewen. Och dat ass e wichtege Deel vum katastrophale Bilan vun der Schoulpolitik vun där Regierung.

Här President, méi wéi jee brauche mir eng Schoulreform, esou wéi d'ADR se proposéiert: mat enger grousser Autonomie fir eis Schoulen, déi ënnerenee sollen a Konkurrenz stoen. Mir brauchen nees e richtege Leeschtungsprinzip an de Schoulen. Eis Schüler sinn d'Zukunft vun eisem Land. Mir hu keen anert Kapital wéi si. Et ass - ënner villen aneren - vläicht dat gréisste Versoe vun där Regierung, datt si eng Schoul opbaut, an där all Dag manner geléiert, manner gewosst, manner gewollt a manner gekonnt gëtt.

Ech soen Iech Merci.

► **M. le Président.**- Merci dem Här Kartheiser. An elo kritt d'Wuert d'Unterrechtsministerin Mady Delvaux-Stehres.

► **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech freeë mech iwwert de Support, de Konsens zu deemem Projet de loi. Ech wollt dem Rapporteur, dem Ben Fayot, Merci soen. No allem, wat hei gesot ginn ass, brauch ech net nach eng Kéier den Historique vum Lycée Nic. Biever vun Diddeleng ze maachen.

Ech ka mech de Wieder vun der Madame Andrich ungeschlissen, déi seet, wa mer haut, wann haut d'Chamber unanime decidéiert, dass dee Lycée de Cycle supérieur kritt vum Classique, dann ass dat d'Resultat vu gudder Aarbecht an all deenen 30 oder 40 - deemno, wéi ee rechent - Joer, déi an där Schoul gemaach ginn ass. Et ass sécher de Mérite vun der Direktioun, vun den Enseignanten, vun der Communauté scolaire vun Diddeleng, déi et fäerdeg bruecht huet, do eng Qualitéit opzebauen an d'Schüler esou ze begleeden, dass se Loscht hunn, an der Schoul ze bleiwen. Ech wënschen där Communautéit, dass se op deem Erfolleg ka weiderfuere. Nodeem se jo elo eng schéin Infrastruktur hunn, genuch Plaz mat enger Annex, geschwënn - wahrscheinlech, hoffen ech - och Sportsinfrastrukture kréien, steet jo nëischt méi dem gudden Schaffen do am Wee.

Dräi Froe si gestallt ginn. Ech wollt déi dann nach kuerz beäntweren. Ech wëll hei ënnersträichen, dass d'Regierung net decidéiert huet, dräi Lycéeën ze sträichen, mä dass se decidéiert huet, d'Aarbechten do ze retardéieren: 2014 géif dat ugoen. Ech wëll drun erënneren, dass ech mech domadder strikt un de Plan sectoriel «Lycées» halen, dee jo hei approuvéiert ginn ass, wou gesot ginn ass: fir d'éischt d'Phas 1. Dat waren d'Lycéeën Réiden, Jonglënster a Belval. Réiden ass schnell virugaangen, Belval a Jonglënster méi lues. Déi sinn awer elo amgaangen, gebaut ze ginn.

Dann an der Phas duerno, da géifen dräi Lycéeën gebaut ginn: een am Norden, een am Sud-est an een am Süden. D'Regierung huet d'Standuerter vun deene Lycéeën decidéiert an och decidéiert, dass mer déi géife bauen - just net elo. Wann ech kucken, a wéi enger Rapiditéit mir Schoule plangen, dann - mengen ech - wär et och ganz realistesch, fir ze soen, am Joer 2014 si mer dann esou wäit, dass mer déi kënne bauen; et gëtt ëmmer ënnerstallt, mir géifen déi net bauen. Ech denken, dass mir déi Schoule brauchen. Mä nach muss ee realistesch soen, a wéi enger Reiefolleg an a wéi enger Vitesse mer weiderkommen, fir déi Schoulen ze bauen.

Den Här Adam huet mech dann zwou Saachen iwwert d'Motioun gefrot. Also, ech stinn nach ëmmer dozou. Ech mengen, et steet jo an der Regierungserklärung, dass mer sollen d'Schoulen encouragéieren, fir um ënneschte Cycle e breet Angebot ze halen, wou souwuel Préparatoire, Technique wéi Classique ass. Do si mer amgaang - selbstverständlech mat de Schoulen -, d'Schoulen dozou ze encouragéieren. Ech gesinn och e kleng Lichtschimmer. Ech wëll der Chamber soen,

dass mer jo amgaang sinn, en Dokument ze finaliséieren iwwert dat: Wéi soll de Cycle inférieure reorganiséiert ginn? Dat Dokument gëtt nach virum Summer finaliséiert, am Hierscht diskutéiert. Ech denken, dass do esou Pisten doranner sinn.

Wat de Lycée vu Miersch ugeet, verschléissen ech mech der Diskussioun net, mä nach denken ech, dass d'Annex Miersch - wéi dat esou schéin heescht - vum Lycée classique Dikrech eigentlech vill profitéiert huet doduerch, dass se zum Lycée classique Dikrech gehéiert huet. An ier een dee Lien do brécht, denken ech, dass een dat soll gebührend préiwen.

Par ailleurs - vu dass mer hei am Lokalpatriotismus sinn a jiddweree fir säi Standuert hei plädéiert - wollt ech awer trotzdem soen, dass déi Mierscher keng Stéifkanner si vun der Éducatiounspolitik, well elo am Joer 2011 zwee Lycéeën opginn zu Miersch, sou dass Miersch eigentlech gutt dotéiert ass, wat d'Schoulen ugeet.

**(Interruptions)**

► **M. Claude Adam** (*déi gréng*).- Dat sinn awer keng Lycées de proximité.

► **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*.- Zum Schluss wollt ech dann dem Ben Fayot villmools Merci soen, well hien huet awer wierklech en Duerchbroch fäerdeg bruecht an der Dénominatioun vun eise Lycéeën. Well mir haten do eng Schoul, fir Punkten ze setzen, an eng aner Schoul am Ministère, fir Traits d'union ze maachen. An dem Ben Fayot seng Autoritéit huet dann elo mat sech bruecht, dass mer elo hanner „Nic“ kee Punkt méi maachen, mä dass mer en Trait d'union zwëschent „Nic“ an „Biever“ maachen an dass dat da Schoul mécht fir déi nächst Dénominatioun.

**(Interruptions)**

Ech denken awer, dass souwuel de Lycée wéi d'Gemeng sech eng Freed draus maachen, fir d'Schëlde frësch ze maachen, well jo souwisou den Numm geännert ginn ass vum Lycée technique Nic. Biever a Lycée Nic-Biever.

**(Interruption)**

Ech soe Merci.

► **Une voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci der Madame Ministesch. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss an de Projet de loi ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupt, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Lucien Clement), Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Martine Mergen), Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Michel Wolter), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Dann ass dat esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun iwwert de Projet de loi 6055, eng Konventioun iwwert d'Responsabilité parentale. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo schonn ageschriwwen: déi Damme Polfer an Err, an den Här Henckes. An d'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Christine Doerner. Madame Doerner, Dir hutt d'Wuert.

**7. 6055 - Projet de loi portant approbation de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants**

**Rapport de la Commission juridique**

► **Mme Christine Doerner** (*CSV*), *rapporteuse*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, an eiser Welt ginn och d'Familljebeziéungen ëmmer méi international, an dofir brauche mir onkomplizéiert a vereinfacht Regeln a grenziwwerschreidend Affären, an dat besonnesch wat d'elterlech Responsabilité parentale am Allgemenge betrëfft.

An der Praxis geet et hei ëm Froen, wellecht Geriicht vu wellechem Land ass kompetent, a wellecht Recht gëtt vun deem kompetente Geriicht, also Compétence territoriale ugewant, fir d'Persoun an d'Verméige vum Mineur am internationale Beräich ze schützen? Zum Beispill bei Suergegen a Besuchsrechtskonflikter, bei binationalen Elteren an och bei Liquidatiounen vum lerschaften am Ausland.

Am internationale Kannerrecht huet Lëtzebuerg an éischter Linn dräi international Instrumenter ratifizéiert, déi ënnert anere eng Auswirkung op d'elterlech Gewalt hunn. Dat si fir d'alleréischte d'Convention de La Haye sur la protection des mineurs vum 1961, dat ass d'Convention européenne de Luxembourg, en Ofkommen vum Conseil de l'Europe vum 1980 iwwert d'Unerkennung an d'Vollstreckung vu Suergerechtsuerteeler, an et ass och eng Haager Rechtshëllef, d'Konventioun vum 1980 iwwert déi zivilrechtlech Aspekter vun internationaler elterlecher Kannerentféierung.

A parallell zu dese Rechtsinstrumenter huet de Règlement Bruxelles II bis vum 2003 e virrangege Sonnerregime zwëschent den EU-Staten agefouert. Dese Règlement ass säit 2005 an der EU, mat Ausnahm vum Dänemark, applicabel a berout op dem Prinzip vun der Géigesäitegkeet an huet d'Matière vun der elterlecher Gewalt considéabel erweidert.

Bréissel II bis limitéiert sech awer op Kanner, déi hir Résidence habituelle um Territoire vun der EU hunn a regléiert nëmmen déi international Zoustännegkeet vun de Gerichter, mä viséiert net, wellecht Gesetz applicabel ass. Dat wëllt soen, d'Conflicts de loi. Dofir verweist d'Bréisseler Veruerrnung ausdrécklech op eng Verbindung mat der Convention de La Haye vum '96, déi mir haut solle stëmmen, fir all déi Fäll, wou e Kand säi gewéinleche Wunnsätz an engem Drëttstat huet.

Iwwregens ass déi éischt Versioun vu Bruxelles II bis parallell mat där selwechter Konventioun de La Haye vum '96 négociéiert ginn a gesäit eng Rei vun Dispositionen, Suergegen, dofir e koordinéiert Zesummespill.

No deem Iwwerbléck komme mir elo zu der Convention de La Haye vum '96, och Kannerschutz-Konventioun genannt. Dës Konventioun ass eng Verbesserung vun der Haager Konventioun vum '61 a soll si och ersetzen.

Schonns säit 2002 ass dës Konventioun a villen net EU-Länner a Kraaft, an dat och an Islam-rechtliche Länner wéi de Maroc. Par contre huet de Ratifikatiounsprozess an den EU-Länner relativ laang gedauert. De Grond ass déi Aussekompetenz vun der EU. D'Zeechnung an d'Randnotatioun vum Konventioun mat Drëttstate sinn nëmmen mat engem eestëmmege Beschluss méiglech. 2008 huet dofir de Conseil d'EU-Län-

ner ermächtigt, an dat am Interesse vun der Europäescher Gemeinschaft, dës Haager Konventioun ze ratifizéieren, an dat bis zum Stéchdatum vum 5. Juni künfteg.

A kuerze Wieder wëll ech den Inhalt vun där Konventioun elo virstellen. Dës Konventioun ass kannerzentréiert a berücksichtegt d'Bestëmmungen vun der UNO-Konventioun iwwert d'Rechter vum Kand.

Si besteet aus sechs Kapiteln, applizéiert sech op all Kand vun der Gebuert u bis zur Vollendung vu sengem 18. Liewensjoer an ëmfaasst Moossname wat d'Persoun an d'Verméige vun engem Kand ugeet. Dozou gehéieren d'Zouweisung vun der elterlecher Gewalt, d'Suergerecht, d'Tutelle, d'Verwaltung vu sengem Verméigen. Dës Konventioun applizéiert sech net op d'Filiatioun, d'Adoptioun an d'Alimenter, an och net op Asyl an Immigratioun.

D'Innovatioun läit am zweete Kapitel vun der Zoustännegkeet. Grondsätzlech sinn d'Gerichter vum gewéinlechen Openthaltsland vum Kand kompetent. Bei engem normale Wiessel ass dat deen neien Openthaltsstat. Wann awer elo een Elterendeel am Sträit säin eegent Kand an d'Ausland bréngt, sinn am Prinzip d'Authoritéit vum Zufluchtsland nëmme fir dréngend Moossname kompetent.

De Prinzip vun der Compétence subsidiaire ass virgesinn, wann e Land besser positionéiert wär fir d'Wuel vum Kand ze beuertheelen. An dat normalerweis och nëmmen, wann déi zwee Länner doriwwer en Accord fonnt hunn.

Dem Kapitel 3 no sollen d'Gerichter hiert eegent Recht uwenden. D'Nationalitéit vum Kand spillt keng Roll méi.

D'Kapitel 4 regléiert am Detail d'Unerkennung an d'Vollstreckung vu Kannerschutzmoossnamen, déi an engem anere Vertragsstat geholl gi sinn. D'Konventioun ënnerscheet zwëschent Reconnaissance, Exequatur an Exécution.

D'Kapitel 5 féiert e Mechanismus vun internationaler Zesummenaarbecht zwëschent de Vertragsstaten an. Dës Kooperatioun baséiert op der Schafung an all Vertragsland vun enger Autorité centrale, deem seng Obligatiounen a Pouvoir précis definéiert sinn; an dës Autorité centrale ass zu Lëtzebuerg, wéi gewéinlech, de Parquet général.

Dat lescht Kapitel enthält déi gängeg allgemeng Bestëmmungen vum Haager Ofkommen. Hei fanne mir awer och en neit Element, an zwar d'Ausstellung vun engem internationale Certificat, deem dem Titulaire vun der Responsabilité parentale säi Pouvoir bescheinegt.

Ech kommen zum Schluss a wëll soen, dass dës ëmfaassend lueserfrëndlech a kloer Konventioun e wichteg Ofkommen ass, an et hëlleft déi mënschlech a rechtlech äusserst komplizéiert Suergerechtskonflikter och op internationalem Plang besser ze regelen. Dass mir net méi déi Situatiounen begéine wéi an der Vergangenheit, dass eng Affär a verschiddene Länner kontradiktoreesch beuerteelt ginn ass, an zwar duerch Uerteeler, déi net ze vollstrecke waren.

De Conseil d'État huet och dese Projet favorabel jugéiert, nëmme ganz kleng formell Verbesserungen virgeholl. Dës Konventioun ass also am Sënn vum Kand a mir kënne se stëmmen. Ech ginn den Accord vu menger Fraktioun.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

► **M. le Président.**- Merci der Madame Doerner. Ech gesinn, d'Madame Polfer, déi agedroen ass, ass net do. Dofir ass den Här Bettel do.

**Discussion générale**

► **M. Xavier Bettel** (*DP*).- Här President, fir d'éischt wëll ech der Madame Doerner Merci soen am Numm vum Här Braz a vu mir selwer, dee sech och de Kompliment, wéi mer gewinnt sinn, vun der Madame Doerner hirem Rapport wëllt hei ungeschlissen.

Ech wëll awer just, Här President - an ech muss et soen -, awer och soen, dass et nees eng Situatioun ass, dass mer hei am Rapport drastoen hunn, also vum Résumé, dass dës Mesures nécessaires solle vum 5. Juni 2010; et ass nees eng Kéier eng Minutt virun zwielef, wou mer hei Texter stëmmen.